

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 97 — 1653

[C - 97/33051]

28. FEBRUAR 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung des Anfangs- und des Enddatums des Schuljahressowie der Ferien für das Schuljahr 1997-1998

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 8. Dezember 1993 über die Ferien- und Urlaubsregelung im Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 4;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 26.02.1997,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Schuljahr 1997-1998 beginnt am 1. September 1997 und endet am 1. Juli 1998.

Art. 2 - Die Allerheiligenferien beginnen am 27. Oktober 1997 und enden am 31. Oktober 1997.

Die Weihnachtsferien beginnen am 22. Dezember 1997 und enden am 2. Januar 1998.

Die Karnevalsferien beginnen am 23. Februar 1998 und enden am 27. Februar 1998.

Die Osterferien beginnen am 6. April 1998 und enden am 17. April 1998.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 28. Februar 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur,
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

W. SCHRÖDER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 97 — 1653

[C - 97/33051]

28 FEVRIER 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone fixant les dates de début et de fin de l'année scolaire ainsi que des vacances pour l'année scolaire 1997-1998

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 8 décembre 1993 relatif au régime des vacances et congés dans l'enseignement, notamment l'article 4;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites et après délibération du Gouvernement en date du 26.02.1997,

Arrête :

Article 1^{er}. L'année scolaire 1997-1998 débute le 1^{er} septembre 1997 et se termine le 1^{er} juillet 1998.

Art. 2. Le congé de Toussaint débute le 27 octobre 1997 et se termine le 31 octobre 1997.

Les vacances de Noël débutent le 22 décembre 1997 et se terminent le 2 janvier 1998.

Le congé de carnaval débute le 23 février 1998 et se termine le 27 février 1998.

Les vacances de Pâques débutent le 6 avril 1998 et se terminent le 17 avril 1998.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 février 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1653

[C - 97/33051]

28 FEBRUARI 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de begin- en einddatumsvan het schooljaar en van de vakanties voor het schooljaar 1997-1998

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Regering van 8 december 1993 over de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs, inzonderheid op artikel 4;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderwijs, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 26.02.1997,

Besluit :

Artikel 1. Het schooljaar 1997-1998 begint op 1 september 1997 en eindigt op 1 juli 1998.

Art. 2. Het Allerheiligenverlof begint op 27 oktober 1997 en eindigt op 31 oktober 1997.

De Kerstvakantie begint op 22 december 1997 en eindigt op 2 januari 1998.

Het carnavalverlof begint op 23 februari 1998 en eindigt op 27 februari 1998.

De Paasvakantie begint op 6 april 1998 en eindigt op 17 april 1998.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn aanneming.

Art. 4. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderwijs, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 februari 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur,
Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

W. SCHRÖDER

D. 97 — 1654

[C - 97/33052]

5. FEBRUAR 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zwecks Festlegung des Koeffizienten zur Auszahlung der Funktionszuschüsse 1997 für die Öffentlichen Bibliotheken

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund des Dekretes vom 15. Juni 1994 über die öffentlichen Bibliotheken;